



CD-457 STEREO

Volume 1

digital

JEAN SIBELIUS: SONGS



Anne Sofie von Otter / Bengt Forsberg

SIBELIUS, Johan (Jean) Julius Christian (1865-1957)

- | | | |
|------|--|-------|
| [1] | Arioso, Op.3 (<i>J.L. Runeberg</i>) | 4'06 |
| | Seven Songs, Op.17 | 13'29 |
| [2] | No.1: Se'n har jag ej frågat mera (Since then I have questioned no further) (<i>J.L. Runeberg</i>) | 2'14 |
| [3] | No.2: Sov in (Go to sleep) (<i>K.A. Tavaststjerna</i>) | 1'41 |
| [4] | No.3: Fågellek (Play of the Birds) (<i>K.A. Tavaststjerna</i>) | 1'32 |
| [5] | No.4: Vilse (Astray) (<i>K.A. Tavaststjerna</i>) | 0'52 |
| [6] | No.5: En slända (A Dragonfly) (<i>O. Levertin</i>) | 4'22 |
| [7] | No.6: Illalle (To Evening) (<i>A.V. Forsman-Koskimies</i>) | 1'15 |
| [8] | No.7: Lastu lainehilla (Driftwood) (<i>I. Calamnius</i>) | 1'06 |
| [9] | Souda, souda, sinisorsa (Swim, duck, swim) (1899) (<i>A.V. Forsman-Koskimies</i>) | 1'10 |
| | Six Songs, Op.36 | 11'56 |
| [10] | No.1: Svarta rosor (Black Roses) (<i>E. Josephson</i>) | 1'56 |
| [11] | No.2: Men min fågel märks dock icke (But my Bird is long in homing) (<i>J.L. Runeberg</i>) | 2'23 |
| [12] | No.3: Bollspelet vid Trianon (Tennis at Trianon) (<i>G. Fröding</i>) | 1'20 |
| [13] | No.4: Säf, säf, susa (Sigh, rushes, sigh) (<i>G. Fröding</i>) | 2'33 |
| [14] | No.5: Marssnön (The March Snow) (<i>J.J. Wecksell</i>) | 1'18 |
| [15] | No.6: Demanten på marssnön (The Diamond on the March Snow) (<i>J.J. Wecksell</i>) | 1'57 |

	Five Songs, Op.37	11'26
[16]	No.1: Den första kyssen (The First Kiss) (<i>J.L. Runeberg</i>)	1'52
[17]	No.2: Lasse liten (Little Lasse) (<i>Z. Topelius</i>)	1'59
[18]	No.3: Soluppgång (Sunrise) (<i>T. Hedberg</i>)	2'24
[19]	No.4: Var det en dröm? (Was it a Dream?) (<i>J.J. Wecksell</i>)	1'58
[20]	No.5: Flickan kom ifrån sin älsklings möte (The Tryst) (<i>J.L. Runeberg</i>)	2'50
[21]	Les Trois Sœurs aveugles (The Three Blind Sisters), Op.46 No.4 (<i>M. Maeterlinck</i>)	3'44
	Six Songs, Op.88	7'54
[22]	No.1: Blåsippan (The Blue Anemone) (<i>F.M. Franzén</i>)	0'41
[23]	No.2: De bägge rosorna (The Two Roses) (<i>F.M. Franzén</i>)	1'12
[24]	No.3: Vitsippan (The White Anemone) (<i>F.M. Franzén</i>)	1'14
[25]	No.4: Sippan (The Anemone) (<i>J.L. Runeberg</i>)	0'55
[26]	No.5: Törnet (The Thorn) (<i>J.L. Runeberg</i>)	2'04
[27]	No.6: Blommans öde (The Flower's Destiny) (<i>J.L. Runeberg</i>)	1'21
[28]	Narciss (Narcissus) (1918) (<i>B. Gripenberg</i>)	1'45

Anne Sofie von Otter, mezzo-soprano
Bengt Forsberg, piano

DDD - T.T.: 57'02

Publishers:

Arioso, Op.3; Narciss: Fazer

Seven Songs, Op.17; Six Songs, Op.36; Five Songs, Op.37: Breitkopf & Härtel

Les Trois Sœurs aveugles, Op.46 No.4: Lienau

Six Songs, Op.88: Wilhelm Hansen

The international fame of **Jean Sibelius** rests principally upon his orchestral works, above all the seven mighty symphonies. His substantial output of smaller compositions tends to be overlooked, even though both the number and the quality of his songs places him among the foremost Nordic song composers. The programme on this CD presents a cross-section of his art as a song composer and contains well known as well as rarely performed songs from many periods of his career.

Arioso was written in 1911 as a song with the accompaniment of string orchestra, and the version with piano dates from two years later. Like the vast majority of Sibelius's songs it is in Swedish, the language he first spoke as a child. It is a setting of the poem *Flickans årstider* (The Maiden's Seasons) by J.L. Runeberg, one of Sibelius's favourite poets, and as so often Runeberg's poetry inspires him to a powerful and imaginative song with a broad and wide-ranging vocal line on the theme of the conflict between duty and love. Sibelius himself gave the year of composition as 1893 and allocated to *Arioso* the opus number 3 in order to have it published by the Finnish firm of Westerlund at a time when he was under a general contract with Breitkopf & Härtel.

The seven songs which constitute Sibelius's Op.17 date from the last decade of the nineteenth century and the earliest years of the twentieth. The first, **Se'n har jag ej frågat mera** (Since then I have questioned no further) is also a Runeberg setting and, like *Arioso*, its simplicity conceals great expressive power. A girl's lover has deserted her; the warmth of summer has become the chill of winter and she laments the transience of beauty. The Finnish singer Ida Ekman (who also gave the première of *Arioso* and of many other Sibelius songs) sang *Se'n har jag ej frågat mera* to Brahms in Vienna in 1895, prompting Brahms's often-quoted remark about Sibelius: "Aus dem wird wat" ("Something will become of him").

The next song, **Sov in** (Go to sleep), is a lullaby to an invalid and the first of three consecutive settings of Karl August Tavaststjerna in Op.17. Its atmosphere of gentle anxiety contrasts with the other two Tavaststjerna settings, **Fågellek** (Play of the Birds) and **Vilse** (Astray). In the former song there is an especially

highly-charged middle section where the singer longs for the breeze to bear a message from his beloved; in the latter we encounter two lovers who have mischievously gone astray in the woods.

En slända (A Dragonfly) is a more ambitious song with a powerful vocal line which anticipates the orchestral song *Luonnotar* (BIS-CD-270). Oscar Levertin's poem tells of the bewitching power of the dragonfly's beauty, the joy of which cannot however be captured. The trills on the word *slända* offer an image of the dragonfly's fluttering wings.

Two songs in Finnish conclude the group. **Illalle** (To Evening) is based upon melodic, harmonic and rhythmic variations on a single musical phrase. It is a setting of a sonnet by A.V. Forsman-Koskimies and its title conceals a double meaning: the poet's wife was named Ilta (= Evening) and thus the text's praise of the joys of evening is as personal as it is general. The last song, **Lastu lainehilla** (Driftwood), is a setting of a simple strophic poem by Ilmari Calamnius: a piece of wood, drifting downstream, is an offcut from a boat built in the service of love.

A third song in Finnish from the same period, **Souda, souda, sinisorsa** (Swim, duck, swim; 1899) is stylistically similar. The poem, by Forsman-Koskimies, is an invitation from a lover to the beloved: "A mossy place has been prepared for you here; come, my beloved, to keep me company!"

The six songs of Op.36 were composed at the turn of the century and the group includes some of Sibelius's most popular vocal compositions. One of these is **Svarta rosor** (Black Roses). The poem, by Ernst Josephson, tells of inner torment — "A rose tree grows in my heart... thorn upon thorn sits on its stems" — and Sibelius's haunting modulation at the phrase "for sorrow has night-black roses" no doubt accounts for much of its popularity. Less well known but of outstanding beauty is **Men min fågel märks dock icke** (But my Bird is long in homing), another Runeberg setting. A girl awaits the return of her lover like the return of the birds in spring, but he does not come. Sibelius had a very strong affection for the homing birds and this nature image clearly inspired him to write a song which is considerably more profound than its companions in Op.36. Certainly the setting of

Gustaf Fröding's **Bollspelet vid Trianon** (Tennis at Trianon) lightens the atmosphere with its frivolity and Gallic humour (despite a serious twist at the end), and Sibelius's "not quite right" melodic line heightens the impression of merry confusion. In the very popular **Säf, säf, susa** (Sigh, rushes, sigh) Fröding's text lets the sedges tell of the unhappy Ingalill, who was driven to suicide by other people's envy of her riches and good fortune. The melancholy sighing of the vocal line and the gentle rippling of the piano convey the atmosphere of the poem with great feeling.

The set concludes with two settings of poems by Josef Julius Wecksell. **Marssnön** (The March Snow) is a solemn piece. "Keep your eyes closed still, o spring, sleep well in the mild and friendly snow." Sibelius sets the song in 5/4 time which provides rhythmic variety. This is a distinguished, if short, song, though less well known than the ultimately more conventional **Demanten på Marssnön** (The Diamond on the March Snow) which tells how the snow crystals are in love with the sun, although they are melted by its heat.

Sibelius's next group of songs bears the opus number 37 and all five were written in 1904. Runeberg's poem **Den första kyssten** (The First Kiss) inspired Sibelius to compose a broad, gratifying melody. The heavens rejoice when a maiden is kissed for the first time; "only death turns aside and weeps". Next comes **Lasse Liten** (Little Lasse) which is nominally a lullaby to a child although the tentative accompaniment is macabre and menacing. This is a setting of a poem by Zachris Topelius ("Old Top" as Sibelius called him). In Tor Hedberg's **Soluppgång** (Sunrise) the beauty and calm of nature just before the sunrise is contrasted with the impatience of a knight awaiting the sounds of battle. Sibelius called it "a slight but powerfully atmospheric poem".

Both **Var det en dröm?** (Was it a Dream?) and **Flickan kom ifrån sin älsklings möte** (The Tryst) are among Sibelius's most frequently performed songs, no doubt on account of their appealing melodies. Both were written for Ida Ekman's voice. The former, a setting of Wecksell, is a recollection of lost love; the latter, to a poem by Runeberg, tells of a girl who confesses to her mother that she has been having

secret meetings with her lover — but finally she comes back “with pale cheeks, for they had paled because of the lover’s unfaithfulness”.

Les Trois Sœurs aveugles (The Three Blind Sisters) is Sibelius’s only song in French and derives from the incidental music to Maeterlinck’s *Pelléas et Mélisande* (1905). It is more familiar as the fourth movement of the orchestral suite which Sibelius compiled from the theatre music, in which the vocal line is given to two clarinets. It is a simple but effective strophic song in the manner of a medieval ballad although the piano part sounds clumsy when compared with the pizzicato strings in the orchestral version.

Most of Sibelius’s songs come from his early and middle periods, and the songs which were written during or after the First World War are rarely heard. The group of six Flower Songs, Op.88, was composed in 1917 and the whole set was first performed by Ida Ekman in Helsinki on 26th October of that year. Her voice was by this time past its prime and this may be the reason why the vocal range is relatively modest. The first three songs, **Blåsippan** (The Blue Anemone), **De bägge rosorna** (The Two Roses) and **Vitsippan** (The White Anemone) are all settings of F.M. Franzén whilst the remainder, **Sippan** (The Anemone), **Törnet** (The Thorn) and **Blommans öde** (The Flower’s Destiny) are to texts by Runeberg. All of these songs have a grave charm; the almost naïve simplicity of *Blåsippan* and the highly Sibelian melancholy of *Vitsippan* are especially memorable.

Narciss (Narcissus), a setting of Bertel Gripenberg, is the latest song on this CD: it was composed in 1918 and bears a dedication to “Nylands Nation”. The song is larger in scale and emotional impact than the Flower Songs of Op.88 and its text is an appeal to the flower to awaken with its scent and appearance memories of “blue nights in the park of our youth”.

Andrew Barnett

Der internationale Ruhm von **Jean Sibelius** beruht hauptsächlich auf seinen Orchesterwerken, vor allem auf den sieben mächtigen Symphonien. Man neigt dazu, seine zahlreichen Werke kleineren Formats zu übersehen, obwohl sowohl die Anzahl als auch die Qualität seiner Lieder ihm einen Platz unter die bedeutendsten skandinavischen Liederkomponisten gibt. Die Programmauswahl auf dieser CD bietet einen Querschnitt durch seine Liederkunst und enthält sowohl bekannte als auch selten aufgeführte Lieder aus vielen verschiedenen Phasen seiner Karriere.

Arioso wurde 1911 als Lied mit Streichorchesterbegleitung komponiert, und die Version mit Klavierbegleitung wurde zwei Jahre später geschrieben. Wie die überwiegende Mehrzahl von Sibelius' Liedern ist der Text auf schwedisch, der Sprache seiner frühen Kindheit. Das Lied ist eine Vertonung des Gedichts *Flickans årstider* (Die Jahrzeiten des Mädchens) von J.L. Runeberg, einem von Sibelius besonders hoch geschätzten Dichter. Wie so oft bei den Runeberg-Vertonungen wird der Komponist zu einem ausdrucksvollen und phantasievollen Lied inspiriert, dessen breiter und weitreichender Vokalpart das Thema vom Widerstreit zwischen Pflicht und Liebe behandelt. Sibelius gab 1893 als Entstehungsjahr an und teilte dem Lied die Opuszahl 3 zu — dies, um (zu einer Zeit, wo er durch einem Allgemeinvertrag mit Breitkopf & Härtel gebunden war) die Komposition bei dem finnischen Verlag Westerlund zu veröffentlichen.

Die sieben Lieder, die zu Sibelius' Op.17 gehören, wurden im letzten Jahrzehnt des 19. und in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts geschrieben. Das erste, **Se'n har jag ej frågat mera** (Und ich fragte dann nicht wieder) ist wieder eine Runeberg-Vertonung. So wie auch bei dem *Arioso*, wird große Ausdruckskraft hinter einer oberflächlichen Einfachheit verborgen. Der Geliebte des Mädchens hat sie im Stich gelassen; aus der Sommerwärme ist Winterkälte geworden und das Mädchen beweint die Vergänglichkeit des Schönen. Die finnische Sängerin Ida Ekman (die auch die Uraufführung von *Arioso* und von vielen anderen Sibelius-Liedern gab) sang *Se'n har jag ej frågat mera* 1893 Brahms in Wien vor, worauf Brahms seine berühmte Voraussage über Sibelius „Aus dem wird wat“ machte.

Das nächste Lied, **Sov in** (Schlaf ein) ist ein Wiegenlied für einen Kranken und ist die erste von drei nacheinanderfolgenden Vertonungen von Karl August Tavaststjerna. Seine sanfte aber angstvolle Stimmung steht im Gegensatz zu den beiden anderen, **Fågellek** (Lockung) und **Vilse** (Verirrt): Im ersten dieser zwei Lieder finden wir einen besonders gespannten Mittelteil, in welchem der Liebende sich nach einer von dem Wind getragenen Liebesbotschaft sehnt; im zweiten Lied begegnen wir zwei Liebenden, die sich verschmitzt im Wald verirrt haben.

Das nächste Lied, **En slända** (Eine Libelle) ist ein großer angelegtes Stück, dessen kräftiger Vokalpart das Orchesterlied *Luonnotar* (BIS-CD-270) vorwegnimmt. Das Gedicht von Oscar Levertin beschreibt die bezaubernde Macht der schönen Libelle, obwohl diese Freude ungreifbar ist. Die Triller auf dem Wort *slända* stellen die flatternden Flügel der Libelle dar.

Zwei Lieder auf finnisch runden diese Gruppe ab. **Illalle** (An den Abend) besteht aus melodischen, harmonischen und rhythmischen Variationen über eine einzige Phrase. Das Lied ist eine Vertonung eines Sonetts von A.V. Forsman-Koskimies. Im Titel versteckt sich eine Doppelbedeutung: die Frau des Dichters hieß auch Ilta (= Abend) und das Loblied auf den Abend wirkt deshalb genauso persönlich wie allgemein. Das letzte Lied, **Lastu lainehilla** (Der Span auf den Wellen) vertont ein einfaches, strophisches Gedicht von Ilmari Calamnius, das ein Stück flußabwärts getriebenes Treibholz beschreibt. Es ist ein Splitter von einem Boot, das aus lauter Liebe gebaut wurde.

Ein drittes finnisches Lied aus derselben Periode weist auch stylistische Ähnlichkeiten auf: **Souda, souda, sinisorsa** (Schwimme, kleine Ente). In Forsman-Koskimies' Gedicht lädt ein Liebender seine Geliebte ein: "Doch, komm, mein kleiner Liebling, sei meine Freundin."

Die sechs Lieder op.36 wurden um die Jahrhundertwende komponiert, und diese Gruppe enthält einige von Sibelius' beliebtesten Vokalkompositionen. Eine davon ist **Svarta rosor** (Schwarze Rosen). Ernst Josephsons Gedicht beschreibt innere Qual — "Hier im Herzen da wuchert ein Rosengeschrank... auf den Stengeln da spreizen sich Dorn an Dorn..." — und die Beliebtheit dieses Liedes ist

bestimmt dem schwermütigen Tonartwechsel bei der Phrase "Sorgen hat nachtschwarze Rosen" zuzuschreiben. Weniger bekannt, aber von außerordentlicher Schönheit ist **Men min fågel märks dock icke** (Doch mein Vogel kehrt nicht wieder), noch eine Runeberg-Vertonung. Ein Mädchen wartet auf die Rückkehr ihres Liebenden wie auf die der Zugvögel im Frühling, aber er kommt nicht. Sibelius liebte die Zugvögel und die im Gedicht enthaltene Naturbeschreibung hat ihn offensichtlich dazu inspiriert, ein Lied zu schreiben, das weit tiefgehender als die anderen Op.36-Lieder ist. Die darauffolgende Vertonung von Gustaf Frödings **Bollspelet vid Trianon** (Ballspiel in Trianon) gibt sofort eine hellere Stimmung. Trotz einer ernsthafteren Wendung am Schluß verstärken ihre Frivolität und ihr gallischer Humor (und Sibelius' „nicht ganz richtige“ Melodie) den Eindruck der freudigen Verwirrung. Im sehr beliebten Lied **Säf, säf, susa** (Schilfrohr, säusle) läßt Frödings Text das Schilf berichten, wie die unglückliche Ingalill wegen dem Neid anderer Leute um ihren Reichtum und junge Liebe zum Selbstmord getrieben ist. Die traurig seufzende Melodie und die sanft plätschernde Klavierbegleitung geben mit großer Leidenschaft die Stimmung des Gedichts wieder.

Am Ende dieser Gruppe befinden sich zwei Vertonungen von Josef Julius Wecksells Gedichten. **Marssnön** (Märzschnee) ist ein feierliches Stück: „Schließ zu, o Frühling, noch deine Auge, schlaf wohl im milden, weißen Flaum“. Sibelius schreibt das Lied im 5/4-Takt und erreicht dadurch rhythmische Abwechslung. Das Lied ist kurz aber hervorragend, obwohl es weniger bekannt ist als das eigentlich traditionellere **Demanten på marssnön** (Der Diamant auf dem Märzschnee), wo die Liebe der Schneeflocken für die Sonne beschrieben wird: diese Liebe besteht, obwohl die Schneeflocken durch die Sonnenwärme schmelzen.

Sibelius' nächste Liedergruppe, Op.37, besteht aus fünf 1904 komponierten Lieder. Runebergs Gedicht **Den första kysen** (Der erste Kuß) hat den Komponisten zu einer breiten, erfreulichen Melodie inspiriert. Es wird im Himmel gejubelt, als ein Mädchen zum ersten Mal geküßt wird — „der Tod nur fort sein Auge kehrt zum Weinen“. Es folgt **Lasse liten** (Kleiner Lasse), das vom

Text her ein Wiegenlied für ein kleines Kind ist, obwohl die zögernde Klavierbegleitung makaber und drohend klingt. Das Gedicht wurde von Zachris Topelius (den Sibelius „Alter Top“ nannte) geschrieben. In Tor Hedbergs **Soluppgång** (Sonnenaufgang) werden die Schönheit und Ruhe der Natur kurz vor Sonnenaufgang dem Ungeduld eines auf den Kampf wartenden Ritters entgegengestellt. Sibelius nannte es „ein kleines aber stark stimmungsvolles Gedicht“.

Sowohl **Var det en dröm?** (War es ein Traum?) als auch **Flickan kom ifrån sin älsklings möte** (Mädchen kam vom Stelldichein) gehören zu Sibelius' am meisten gesungenen Liedern, und ihre Beliebtheit ist sicher auf ihre attraktiven Melodien zurückzuführen. Beide waren für Ida Ekmans Stimme komponiert. Das erste, eine Erinnerung an verlorene Liebe, ist eine Wecksell-Vertonung; das zweite, zu einem Gedicht von Runeberg, erzählt von einem Mädchen, das ihrer Mutter gegenüber zugibt, daß sie ihren Geliebten heimlich getroffen hat — aber „endlich kam sie heim mit bleichen Wangen, denn die färbten bleich des Liebsten Untreu“.

Les Trois Sœurs aveugles (Die drei blinden Schwestern) ist Sibelius' einziges Lied zu einem französischen Text und entstammt der Bühnenmusik zu Maeterlinck's *Pelléas et Mélisande* (1905). Es ist bekannter als vierter Satz der Orchestersuite, die Sibelius aus der Bühnenmusik zusammensetzte; in der Orchesterversion wird die Singstimme durch zwei Klarinetten ersetzt. Es handelt sich um ein einfaches, aber effektvolles strophisches Lied im Stil einer mittelalterlichen Ballade, obwohl der Klavierpart im Vergleich mit den *pizzicato*-Streichern der Orchesterfassung einigermaßen ungeschickt klingt.

Die Mehrzahl von Sibelius' Liedern wurde in seiner sogenannten frühen und mittleren Kompositionsperioden geschrieben — und diejenigen, die während oder nach dem ersten Weltkrieg komponiert wurden, kommen selten zur Aufführung. Die sechs „Blumenlieder“ Op.88 wurden 1917 geschrieben und am 26. Oktober desselben Jahres von Ida Ekman in Helsinki uraufgeführt. Ihre Stimme hatte damals schon ihre beste Zeit hinter sich und vielleicht deshalb ist der Stimmumfang relativ klein. Die ersten drei Lieder, **Blåsippan** (Die Anemone), **De bägge**

rosorna (Die beiden Rosen) und **Vitsippan** (Die Sternblume) sind alle auf Texte von F.M. Franzén und die anderen — **Sippan** (Die Primel), **Törnet** (Der Dornbusch) und **Blommans öde** (Die Blume) — auf Texte von Runeberg geschrieben. Alle sechs sind ernst aber bezaubernd; die fast naive Einfachheit des *Blåsippan* und die für Sibelius typische Schwermut des *Vitsippan* sind besonders bemerkenswert.

Narciss (Narzisse), eine Vertonung eines Gedichts von Bertel Gripenberg, ist das späteste hier aufgenommene Lied: es wurde 1918 komponiert und Nylands Nation gewidmet. Dieses Lied ist größer angelegt und tiefgehender als die Blumenlieder des Op.88; der Text beinhaltet einen Aufruf an die Blume, mit ihrem Duft und ihrem Aussehen Erinnerungen an die „blauen Nächte unserer Jugendzeit“ zu wecken.

Andrew Barnett

La renommée internationale de **Jean Sibelius** repose principalement sur ses œuvres orchestrales avec, en tête, les sept grandioses symphonies. On a tendance à oublier sa production considérable de compositions de moindre envergure même si le nombre et la qualité de ses chansons le placent parmi les compositeurs nordiques de chansons les plus éminents. Le contenu de ce CD donne un échantillon de son art comme compositeur de chansons et comprend des œuvres bien connues et d'autres rarement interprétées de plusieurs périodes de sa carrière.

Arioso (1911) est une chanson avec accompagnement d'orchestre à cordes dont la version pour piano survint deux ans après la composition vocale. Comme la grande majorité des chansons de Sibelius, celle-ci est en suédois, sa langue maternelle. Il s'agit d'une mise en musique du poème *Flickans årstider* (Les Saisons de la jeune fille) de J.L. Runeberg, un des poètes préférés de Sibelius et, ici comme dans nombre d'autres cas, la poésie de Runeberg lui inspira une chanson émouvante et pleine d'imagination, à la ligne vocale large et variée sur le thème du conflit entre le devoir et l'amour. Sibelius data lui-même *Arioso* de 1893 et lui donna le numéro d'opus 3 pour fins d'édition par la maison finlandaise Westerlund à un moment où il était retenu par un contrat général avec Breitkopf & Härtel.

Les sept chansons de l'opus 17 de Sibelius datent de la dernière décennie du 19^e siècle et des premières années du 20^e. La première, **Se'n har jag ej frågat mera** (Puis je n'ai plus posé de questions), est aussi un poème de Runeberg et, à l'exemple d'*Arioso*, sa simplicité dissimule une grande force d'expression. L'amant d'une jeune fille l'a abandonnée; la chaleur de l'été a fait place au froid de l'hiver et la jeune fille se lamente sur le caractère éphémère de la beauté. La cantatrice finlandaise Ida Ekman (qui créa aussi *Arioso* et plusieurs autres chansons de Sibelius) chanta *Se'n har jag ej frågat mera* devant Brahms à Vienne en 1895, provoquant la remarque souvent citée de Brahms à l'égard de Sibelius: "Aus dem wird wat" ("Il en sortira quelque chose").

La chanson suivante, **Sov in** (Endors-toi) est une berceuse à un infirme et le premier de trois arrangements consécutifs de textes de Karl August Tavaststjerna

dans l'opus 17. Son atmosphère de douce anxiété contraste avec les deux autres arrangements de Tavaststjerna, **Fågellek** (Jeu d'oiseaux) et **Vilse** (Égarés). La première chanson renferme une section intermédiaire particulièrement chargée où le chanteur désire ardemment que la brise lui apporte un message de sa bien-aimée; la dernière nous met en présence de deux amants qui se sont malencontreusement égarés dans la forêt.

En slända (Une Libellule) est une chanson plus ambitieuse à la ligne vocale puissante, annonçant la chanson orchestrale *Luonnotar* (BIS-CD-270). Le poème d'Oscar Levertin parle du pouvoir enchanteur de la beauté de la libellule qu'on ne peut cependant pas capturer. Les trilles sur le mot *slända* représentent le battement des ailes de la libellule.

Deux chansons en finlandais terminent le groupe. **Illalle** (Au Soir) repose sur des variations mélodiques, harmoniques et rythmiques d'une phrase musicale unique. C'est une mise en musique d'un sonnet de A.V. Forsman-Koskimies et son titre est ambivalent: la femme du poète s'appelait Ilta (= Soir) et ainsi l'éloge du texte des joies du soir est aussi personnelle qu'elle est générale. La dernière chanson, **Lastu lainehilla** (Bois flotté), est un arrangement d'un simple poème strophique d'Ilmari Calamnius: un morceau de bois, descendant le courant en flottant, est un morceau d'un bateau bâti au service de l'amour.

Une troisième chanson finlandaise de la même époque, **Souda, souda, sinisorsa** (Nage, canard, nage; 1899), présente un style similaire. Le poème de Forsman-Koskimies est l'invitation d'un amant à la bien-aimée: "Une place moussue a été préparée ici pour toi; viens, ma bien-aimée, viens me tenir compagnie!"

Les six chansons de l'opus 36 furent composées au tournant du siècle et le groupe renferme quelques-unes des compositions vocales les plus populaires de Sibelius, **Svarta rosor** (Roses noires) par exemple. Le poème, d'Ernst Josephson, traite de tourments intérieurs — "Un rosier pousse dans mon cœur... ses branches sont parsemées d'épines" — et la modulation obsédante de Sibelius à la phrase "car l'affliction a des roses noires comme la nuit" explique certainement beaucoup de sa popularité. Un arrangement d'un autre poème de Runeberg, **Men min fågel**

märks dock icke (Mais mon oiseau tarde), est moins connu quoique d'une beauté remarquable. Une jeune fille attend le retour de son amant comme le retour des oiseaux au printemps mais le bien-aimé ne vient pas. Sibelius éprouvait une affection profonde pour les oiseaux migrateurs revenant au pays et cette image de la nature lui inspira clairement d'écrire une chanson qui est beaucoup plus profonde que ses compagnes dans l'opus 36. L'arrangement de **Bollspelet vid Trianon** (Le Jeu de balle au Trianon) de Gustaf Fröding éclaircit l'atmosphère grâce à sa frivolité et à son humour gaulois (en dépit d'un tournant sérieux à la fin) et la ligne mélodique "pas tout à fait juste" de Sibelius relève l'impression de joyeuse confusion. Dans la très populaire **Säf, säf, susa** (Le Murmure du vent dans les joncs), le texte de Fröding laisse les laïches parler de l'infortunée Ingalill qui fut poussée au suicide car sa richesse est sa bonne fortune attirerait trop l'envie des autres. Le soupir mélancolique de la ligne vocale et les douces ondulations du piano transmettent l'atmosphère du poème avec une grande sensibilité.

La collection se termine par deux arrangements de poèmes de Josef Julius Wecksell. **Marssnön** (La Neige de mars) est une pièce solennelle. "Garde tes yeux fermés, ô printemps, dors bien dans la neige douce et bienveillante." Sibelius composa la musique en mesures de 5/4, ce qui offre de la variété rythmique. C'est une chanson distinguée quoique courte et moins bien connue que la dernière qui est plus conventionnelle: **Demanten på marssnön** (Le Diamant sur la neige de mars) qui nous raconte que les cristaux de neige sont amoureux du soleil bien qu'ils fondent à sa chaleur.

Le prochain groupe de chansons porte le numéro d'opus 37 et toutes les cinq compositions datent de 1904. Le poème de Runeberg **Den första kyssten** (Le Premier Baiser) inspira à Sibelius une mélodie large et agréable. Le ciel se réjouit lorsqu'une jeune fille reçoit son premier baiser; "seule la mort se détourne et pleure". Puis vient **Lasse liten** (Petit Lasse) qui est de nom une berceuse pour un enfant quoique l'accompagnement soit macabre et menaçant. Il s'agit de la mise en musique d'un poème de Zachris Topelius (que Sibelius appelait "Vieux Top"). Dans **Soluppgång** (Le Lever du soleil) de Tor Hedberg, la beauté et le calme de la

nature juste avant le lever du soleil contrastent avec l'impatience d'un chevalier qui attend les bruits de la bataille. Sibelius l'appela "un poème fragile mais fortement atmosphérique".

Var det en dröm? (Était-ce un rêve?) et **Flickan kom ifrån sin älsklings möte** (Le Rendez-vous d'amour) appartiennent aux chansons de Sibelius les plus fréquemment interprétées, certainement à cause de leurs mélodies émouvantes. Les deux furent écrites pour la voix d'Ida Ekman. La première chanson, sur un poème de Wecksell, est un souvenir d'un amour perdu; la deuxième, sur un poème de Runeberg, traite d'une jeune fille qui confesse à sa mère qu'elle a eu des rendez-vous secrets avec son amant — mais elle revient finalement "avec des joues pâles car elles ont pâli devant l'infidélité de l'amant".

Les Trois Sœurs aveugles est la seule chanson française de Sibelius et elle provient de la musique de scène de *Pelléas et Mélisande* (1905) de Maeterlinck. On connaît surtout la pièce comme le quatrième mouvement de la suite pour orchestre (BIS-CD-237) que Sibelius compila de la musique de scène où la ligne vocale est confiée à deux clarinettes. On est ici en présence d'une chanson strophique simple mais frappante, à la façon d'une ballade médiévale quoique la partie de piano sonnât lourde comparée au pizzicato des cordes dans la version orchestrale.

La plupart des chansons de Sibelius proviennent de ses périodes hâtive et intermédiaire et les chansons datant de la première guerre mondiale ou juste après celle-ci sont rarement entendues. Le groupe de six *Chansons de fleurs* opus 88 fut composé en 1917 et le recueil en entier fut créé par Ida Ekman à Helsinki le 26 octobre de cette année-là. Sa voix n'était plus alors à son meilleur et c'est peut-être pourquoi l'étendue vocale est relativement restreinte. Les trois premières chansons **Blåsippan** (L'Anémone hépatique), **De bägge rosorna** (Les Deux Roses) et **Vitsippan** (L'Anémone des bois) reposent toutes sur des œuvres de F.M. Franzén alors que les autres, **Sippan** (L'Anémone), **Törnet** (L'Épine) et **Blommans öde** (Le Destin de la fleur) sont des textes de Runeberg mis en musique. Toutes ces chansons présentent un charme grave; la simplicité presque naïve de *Blåsippan* et la mélancolie très sibélienne de *Vitsippan* sont particulièrement dignes de mémoire.

Narciss (Narcisse), sur un texte de Bertel Gripenberg, est la chanson la plus récente sur ce CD; la composition date de 1918 et porte une dédicace à “Nylands Nation”, une province du sud de la Finlande. La chanson est sur une plus grande échelle que *Chansons de fleurs* op. 88 et son impact émotionnel est plus frappant. Son texte est un appel à la fleur d’éveiller, avec son parfum, les mémoires de “nuits bleues du parc de notre jeunesse”.

Andrew Barnett

Anne Sofie von Otter studied at the Stockholm College of Music, whence she obtained her diploma in solo singing and music teaching qualifications in 1979. After further studies in London with (among others) Vera Rosza she was attached to the Basel Opera for three seasons (1982-85); since then she has chosen not to be firmly engaged at any single opera house. Since her Covent Garden debut in *The Marriage of Figaro* under Sir Colin Davis in 1985 she has performed frequently in the world's leading opera venues with conductors such as Solti, Muti, Abbado, Gardiner, Levine and Sinopoli. She first sang at La Scala in 1987 and at the Metropolitan Opera in December 1988. As a recitalist she is equally in demand all over the world, and she has often appeared with Bengt Forsberg both in Sweden and elsewhere. She has also collaborated closely with the Drottningholm Baroque Ensemble. On the same label: Handel's *Dixit Dominus* (BIS-CD-322).



Anne Sofie von Otter
(Photo: Clive Barda)

Anne Sofie von Otter studierte an der Stockholmer Musikhochschule, wo sie 1979 ihr Diplom als Solosängerin bekam und auch das Musiklehrerexamen bestand. Nach weiteren Studien in London u.a. bei Vera Rosza war sie während der drei Spielzeiten 1982-85 an der Baseler Oper angestellt, danach beschloß sie, keine weitere feste Anstellung anzunehmen. Seit ihrem Début 1985 in Covent Garden (*Figaros Hochzeit* unter der Leitung von Sir Colin Davis) hat sie oft in den führenden Opernhäusern der Welt gesungen, zusammen mit Dirigenten wie Solti, Muti, Abbado, Gardiner, Levine und Sinopoli. 1987 sang sie zum ersten Mal an der Scala und im Dezember 1988 zum ersten Mal bei der Metropolitan Opera. Als Liedsängerin ist sie ebenfalls weltweit gefragt und sie ist oft mit Bengt Forsberg in Schweden sowie im Ausland aufgetreten. Seit langem hat sie auch eine enge Zusammenarbeit mit Drottningholms Barockensemble. Für BIS hat sie auch in einer Einspielung von Händels *Dixit Dominus* (BIS-CD-322) mitgewirkt.

Anne Sofie von Otter a étudié au Conservatoire de Musique de Stockholm où elle obtint ses diplômes en chant solo et en pédagogie musicale en 1979. Après avoir poursuivi ses études à Londres avec (entre autres) Vera Rosza, elle fit partie de l'Opéra de Bâle pendant trois saisons (1982-85); depuis lors, elle préfère ne pas être rattachée à une maison d'opéra en particulier. Depuis ses débuts au Covent Garden dans *Les Noces de Figaro* sous la direction de sir Colin Davis en 1985, elle a chanté fréquemment dans les principales maisons d'opéra du monde avec des chefs tels que Solti, Muti, Abbado, Gardiner, Levine et Sinopoli. On l'entendit d'abord à La Scala en 1987 et au Métropolitain en décembre 1988. Elle est très recherchée partout dans le monde pour des récitals; elle est souvent accompagnée par le pianiste Bengt Forsberg en Suède et à l'étranger. Elle a également travaillé en étroite collaboration avec l'Ensemble Baroque de Drottningholm. Sur la même étiquette: *Dixit Dominus* de Haendel (BIS-CD-322).

Bengt Forsberg was born in 1952. He studied at the Gothenburg College of Music, whence he qualified as an organist and precentor in 1975 and obtained his diploma as a piano soloist in 1978 after studies with Ingemar Bergfelt. He undertook further studies in Copenhagen and London. He is now active as a freelance soloist, chamber musician and accompanist, and he regularly plays unusual and unjustly neglected music. He is a member of the Korngold Piano Trio and has made many radio and television recordings. He has appeared frequently with Anne Sofie von Otter.

Bengt Forsberg wurde 1952 geboren. Er studierte an der Göteborger Musikhochschule, wo er 1975 die Organisten- und Kantorsprüfung bestand und 1978 sein Diplom als Klaviersolist bekam. In Göteborg war sein Lehrer Ingemar Bergfelt und er unternahm weitere Studien in Kopenhagen und London. Er lebt jetzt als freischaffender Solist, Kammermusiker und Begleiter, und spielt regelmäßig ungewöhnliche oder zu Unrecht unbekannte Musik. Er ist Mitglied des Klaviertrios Korngold und hat zahlreiche Rundfunk- und Fernsehaufnahmen gemacht. Als Klavierpartner hat er oft mit Anne Sofie von Otter musiziert.

Bengt Forsberg est né en 1952. Il étudia au Conservatoire de musique de Gothembourg où il se qualifia comme organiste et maître de chapelle en 1975 et obtint son diplôme de pianiste en 1978 après avoir étudié avec Ingemar Bergfelt. Il poursuit ensuite ses études à Copenhague et à Londres. Il est maintenant un soliste et un accompagnateur indépendant et il fait aussi de la musique de chambre. Il interprète souvent de la musique inhabituelle et injustement négligée. Il est membre du Korngold Piano Trio et a enregistré à plusieurs reprises pour la radio et la télévision. Il s'est produit fréquemment avec Anne Sofie von Otter.



Bengt Forsberg

1 **Árioso, Op.3** (*Poem originally called **Flickans Årstider** (A Girl's Seasons)*)

J. L. Runeberg

Flickan gick en vintermorgon
I den rimbeströdda lunden,
Säg en vissnad ros och talte:
Sörj ej, sörj ej, arma blomma
Att din sköna tid förflutit!
Du har levat, du har njutit,
Du har ägt din vår och glädje,
Innan vinterns köld dig nådde.
Värre öde har mitt hjärta,
Har på en gång vår och vinter,
Gossens öga är dess vardag,
Och min moders är dess vinter.
Värre öde har mitt hjärta,
Har på en gång vår och vinter,
Gossens öga är dess vardag,
Och min moders är dess vinter.
Sörj ej, sörj ej, arma blomma,
Att din sköna tid förflutit.

The girl went one winter morning
In the grove strewn with frost,
She saw a wrinkled rose, and spoke:
Be not sad, be not sad, poor flower,
That your time of beauty has passed!
You have lived, you have enjoyed,
You have had your spring and gladness,
Before winter's cold approached you,
My heart has a worse destiny,
At the same time it has spring and winter,
The young man's eyes are its day in spring,
And my mother's are its winter,
My heart has a worse destiny,
At the same time it has spring and winter,
The young man's eyes are its day in spring,
And my mother's are its winter,
Be not sad, be not sad, poor flower,
That your time of beauty has passed!

2 **Se'n har jag ej frågat mera, Op.17 No.1** (*Since then I have questioned no further*)

J. L. Runeberg

Vartför är så flyktig våren,
Vartför dröjer sommarn icke?
Så jag tänkte fordom ofta,
Frågte, utan svar, av mängden,
Se'n den älskade mig svikit,
Se'n till köld hans värme blivit,
All hans sommar blivit vinter,
Se'n har jag ej frågat mera,
Känt blott djupt uti mitt sinne
Att det sköna är förgängligt,
Att det ljuva icke dröjer.

Why is spring so fleeting,
Why does not summer dally?
Thus I often thought previously,
Asked many people without answer,
Since my lover betrayed me,
Since his warmth became cold,
All his summer became winter,
Since then I have questioned no further,
Merely known deep within my soul
That beauty is transient,
That joy does not dally.

3 **Sov in!, Op.17 No.2** (*Go to sleep!*)

K.A. Tavaststjerna

Min bleka sjukling skall luta
i tankar mot kudden sin kind,
och ögonen skall hon sluta
och låta sinnena njuta
av kärlekens sommarvind.
Min bleka sjukling, sov in!

Sov in i de ljuva och ömma,
bekymrade tankar som strömma
kring sjuklingen min!

Vår plåga skall så du glömma
för vårliga dolfer, som gömma
sin hälsa i lugnad sinn'.

Sov roligt på kudden din,
så skall du änyo drömma
om allt vad en kärlek kan gömma,
min bleka sjukling, sov in!

My pale invalid shall lean
Her cheek in thought on the pillow,
And she shall close her eyes
And permit her senses to enjoy
The summer wind of love.
My pale invalid, go to sleep!

Go to sleep in the joyful, tender
And worried thoughts which stream
Around my invalid!
You shall forget all worries
For the scents of spring which pour
Health into a calmed spirit.

Sleep well upon your pillow,
And you shall dream anew
Of all that love can encompass,
My pale invalid, go to sleep!

4 **Fågellek, Op.17 No.3** (*Play of the Birds*)

K.A. Tavaststjerna

Daggen har duggat,
skymningen skuggat
skogarnas björkar
och strändernas håll,
djupt ur min lunga
skyndar jag sjunga
talltrastens lockton
in lyssnande kväll.

Kanske ur snären
bäras med kären
trånande tonfall
min trängtan till tröst
kanske jag kände
hennes, som tände
lågande längtan
i sångarens bröst!

The dew has fallen,
Twilight cast a shadow
Over the birches in the forest
And rocks on the water's edge,
From deep in my lungs
I hasten to sing
The enticing call of the thrush
To the listening evening.

Maybe from the bushes
Will be borne on the breeze
Longing sounds
To comfort my yearning,
Maybe I should recognize
A sound from her who lit
The fire of longing
In the singer's breast!

Kanske hon finge
kärlekens vinge
flög i min famn
över sjöar och mo:
kanske vi kunde
hinna den sjunde
himlen tillsammans
i aftonens ro.

5 Vilse, Op.17 No.4 (Astray)

K.A. Tavaststjerna

Viingo väl vilse ifrån varann
var togo de andra vägen?
Jag ropar i skogen vad jag kan
men du står och låtsar förlägen.

Blott eko det svarar: hallå, hallå!
Och gäckande skrattar en skata,
men himlen blir plötsligt dubbelt så blå
och vi höra upp att prata.

Säg, skulle din puls slå takt till min,
när samtalet går så staccato?
Min kärlek, min kärlek tar våldsamt mitt sinn',
jag glömmmer att känna som Plato.

Jag ser i ditt öga, jag forskar och ser,
pupillerna vidgas och slutas
och när du ett ögonblick strålände ler,
då kunde ett helgon mutas.

6 En slända, Op.17 No.5 (A Dragonfly)

Oscar Levertin

Du vackra slända, som till mig flög in,
när tyngst min längtan över boken drömde,
du kom med hela sommarn till mitt sinn.
Du kom och jag allt gammalt svärmod glömde.
Blott dig jag såg, min dag jag lycklig dömde,
du vackra slända.

Maybe she would
Fly on love's wings
Into my embrace
Over lakes and moor:
Maybe we could
Reach the seventh
Heaven together
In the calm of the evening.

We must have gone astray from each other,
Whither did the others go?

I call in the woods as loud as I can
But you stand and try to look shy.

Just the echo answers: hallo, hallo!
And, mockingly, a magpie laughs.
But heaven suddenly becomes twice as blue
And we cease talking.

Tell me, is your pulse beating in time with mine
When our conversation is so staccato?
Love takes violent hold over my senses
I forget to feel like Plato.

I look into your eye, I explore and see
The pupils getting bigger and smaller;
And when you smile radiantly for a moment
A saint would be tempted.

You, beautiful dragonfly that flew in to me
When my longing was deepest, reading my book,
You came to my soul with all of summer.
You came and I forgot all my old sorrow.

I only saw you, I judged my day as happy,
O beautiful dragonfly.

Men bäst jag jublade att du var min
och livets skänk i säng på knä berömd
du flög den samma väg som du kom in,
du troiska slända.

All avskedsgråt i välgångsord förrinn!
Ej beska fanns i bågarn, som vi tömde.
Att du var sol, jag skugga blott vi glömde.
Flyg ljus, flyg blå, än sommarlyckan finn,
välsignade, som en gång varit min,
min vackra slända.

7 Illalle, Op.17 No.6 (To Evening)

A.V. Forsman-Koskimies

Oi, terve tumma, vieno tähti-ilta,
sun haaveellista hartauttas lemmin
ja suortuvaisi yötä sorjaa hemmin,
mi hulmuaapi kulmais kuulamilta.
Kun oisit, ilta, oi, se tenhosilta,
mi sielun multa siirtäis lentoisamm
pois aatteen maille itse kun mä emmin,
ja siip' ei kannan aineen kahlebilta!
Ja itse oisin mickkoinen se päivä,
mi uupuneeina saisin luokses liitää,
kun tauonnut on työ ja puuha räivä,
kun mustasiipi yö jo silmään siintää
ja laaksot, vuoret verhoo harmaa häivä —
oi, ilta armas, silloin luokses kiitää!

8 Lastu lainehilla, Op.17 No.7 (Driftwood)

Ilmari Calamnius

Mistä lastu lainehilla,
pilske pieni aallon päällä
yksiksensä illan suussa
virran vettä vaeltamassa?
Tuolta lastu lainehilla,
pilske pieni aallon päällä:
Pohjan lasten laiturilta,
sinitunturin tuvilta.

But when I was most jubilant that you were mine
And praised life's gift on my knees,
You flew out the same way you had come in,
O bewitching dragonfly.

Tears of parting ran into words of farewell,
No bitterness was in the cup we drank clean.
We forgot you were sun and I was only shadow.
Fly light, fly blue, summer joy,
Blessed, which was once mine,
My beautiful dragonfly.

Come, gentle evening, come in starlit splendour!
Your fragrant hair so soft and darkly gleaming!
Oh, let me feel it round my forehead streaming!
Let me be wrapped in silence, warm and tender!
Across your bridge of magic, smooth and slender,
My soul would travel towards a land of dreaming,
No longer burdened, sad or heavy seeming,
The cares of life I'd willingly surrender!
The light itself whose bonds you daily sever,
Would flee, exhausted, seeking out those places
Where your soft hand all toil and strain erases.
And, weary of life's clamour and endeavour
I too have greatly yearned for your embraces.
Oh, quiet evening, let me rest forever.

Wand'ring wood, where do you come from?
Secret signal on the water?
Briskly bobbing little sliwer:
What may be the message you bring me?
Wand'ring far upon the water,
Wooden sliwer, secret signal:
Came from distant northern regions
Where the moss-covered cabins are.

Siellä kulta hongan kaasi,
veisti, veisti sulho venhon:
kohta vierii virran vettä
neittä nuorta noutamaan!

9 Souda, souda, sinisorsa (*Swim, duck, swim*)

A. V. Forsman-Koskimies

Souda, souda, sinisorsa,
souda tähän rantaan;
Pesäs tänne rakenna sen
ritvakoivun kantaan!

Laske, laske, pursi pieni,
laske valkamaani;
Purrestasi neito nuori,
astu asuntaani!

Tääll' on sija suoritettu
sammalista sulle;
Tule, tule, kultaseni
Kumppaniksi mulle!

Tääll' on aallot armahat ja
suuret hongat huojuu;
Solkikoivut soseasti
aallon helmaan nuojuu.

10 Svarta rosor, Op.36 No.1 (*Black roses*)

Ernst Josephson

Säg hvarför är du så ledsen idag,
du, som alltid är så lustig och glad?
Och inte är jag mera ledsen idag
än när jag tycktes dig lustig och glad
ty sorgen har nattsvarta rosor.

I mitt hjerta der växer ett rosendeträd
som aldrig nånsin vill lemna mig fred
och på stjelkarne siter det tagg vid tagg,
och det vällar mig ständigt sveda och agg;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Men af rosor blir det en hel klenod,
än hvita som döden, än röda som blod.
Det växer och växer. Jag tror jag förgår,
i hjertträdets rötter det rycker och slår;
ty sorgen har nattsvarta rosor.

Where my sweetheart felled the fir tree,
Built a boat to bring his bride home;
Soon it wanders on the water,
Soon this maiden meets her mate!

Swim, duck, swim,
Swim towards this shore;
Build here your nest
Underneath the birch tree!

Come to land, little vessel,
Here is a harbour place for you;
For the young maiden you fetched
My cabin stands cleaned!

A clean place has been prepared for her
From soft moss from the forest;
Come, come, my beloved,
Keep me company!

The waves are gentle here
And the high firs wave;
The beautiful white birch crowns
Sway above the inlet.

Tell me, why are you so sad today,
You, who are always so happy and joyful?
I am no more sorrowful today
Than when I found you happy and joyful.
For sorrow has night-black roses.

A rose tree is growing in my heart
which will never leave me in peace,
Thorn upon thorn grows on its stems
Causing me perpetual pain and rancour;
For sorrow has night-black roses.

But it has a whole host of roses,
Some as white as death, some as red as blood.
It grows and grows. I believe I shall faint away,
There is wrenching and throbbing in the roots;
For sorrow has night-black roses.

11 Men min fågel märks dock icke, Op.36 No.2 (*But my bird is long in homing*)

J.J. Runeberg

Svanen speglas ren i sundet
knipans vita vingar vna,
lärkan höres högt i höjden,
spovens rop kring kärret rullar,
våren samlar sina skaror,
får sin fågelflock tillbaka,
väntar dem med sol och värme,
lockar dem med långa dagar.

Och jag, arma flicka, liker,
söker skingra saknans mörker,
varda värme i mitt sinne,
vill som våren vänlig vara,
synas ljus som sommardagen.
Och jag gläds, fast sorgen gnager,
ler, fast tåren trängs i ögat,
men min fågel märks dock icke.

The swan is mirrored already in the bay,
The ducks' wings are beating,
The lark is heard aloft,
The call of the curlew re-echoes,
The hordes of spring are gathering,
Spring is regaining its flocks of birds,
Awaiting them with sunshine and warmth,
Enticing them with long days.

And I, poor maiden, envy them;
I try to dispel the darkness of loss,
To encourage the warmth in my soul,
I wish to be as friendly as the spring,
As light as a summer day.
And I am joyful, though sorrow gnaws;
I smile, though a tear is in my eye,
But my bird is long in homing.

12 Bollspelet vid Trianon, Op.36 No.3 (*Tennis at Trianon*)

Gustaf Fröding

Det smattrar prat och slår boll och skrattar
emellan träden vid Trianon,
små markisinnor i schäferhattar
de le och gnola, lonlaridon.

Små markisinnor på höga klackar,
de leka oskuld och herdefest
för unga herdor med stela nackar
vicomte Lindor, monseigneur Alceste.

Men så med ett
vid närmaste stam
stack grovt och brett
ett huvud fram.

Vicomten skrek: "Voilà la tête-là!"
och monseigneur slog förbi sin boll
och "qu'est-ce que c'est" och "qui est la bête là"
det ljud i korus från alla håll

There is prattling, ball-game and laughter
Among the trees at Trianon,
Little Marquises wearing shepherdesses' hats
Smile and hum *lonlaridon*.

Little Marquises with high-heeled shoes
play at being innocent, at being shepherdesses,
For young stiff-necked shepherds,
Viscount Lindor, Monseigneur Alceste.

But suddenly
From behind the nearest tree-trunk
A coarse, broad
Head stuck out.

The Viscount shouted "Voilà la tête-là!"
And the Monseigneur missed the ball
And "Qu'est-ce que c'est" and "qui est la bête là"
Was heard in chorus from all sides.

Och näsor rynkas förnämt koketta
en hastig knyck i var nacke far
och markisinnor hoppa lätta
och bollen flyger från par till par.

Men tyst därifrån
med tunga fjät
går dräggens son
Jourdan Coupe-tête.

13 Säf, säf, susa, Op.36 No.4 (*Sigh, rushes, sigh*)

Gustaf Fröding

Säf, säf, susa, våg, våg, slå,
I sägen mig var Ingallil den unga mände gå?
Hon skrek som en vingskjuten and,
när hon sjönk i sjön,
det var när sista vår stod grön.

De voro henne gramse vid Östanålid,
de tog hon sig så illa vid.
De voro henne gramse för gods och gull
och för hennes unga kärleks skull.

De stucko en ögonsten vid tagg,
de kastade smuts i en liljas dagg.
Så sjungen, sjungen sorgsång,
I sorgsna vågor små,
Säf, säf, susa, våg, våg, slå!

14 Marssnön, Op.36 No.5 (*The March Snow*)

J. J. Wecksell

Den svala snön därute faller
och täcker marken mer och mer;
de lägga sig de vita stjärnor
i varv på varv längs jorden ner.

Håll slutet än, o vår! ditt öga,
sov gott i blid och vänlig snö —
dess mäktigare skall bu blomma
dess rikare skall sen du dö.

And noses are turned up coquettishly,
Heads are given a swift toss
And the Marquises hop lightly
And the ball flies from couple to couple.

But silently thence,
With heavy footsteps,
Goes the son of the gutter,
Jourdan Coupe-tête.

Sigh, rushes, sigh; beat, waves, beat;
Are you telling me what befell young Ingallil?
She cried like a wounded duck
When she sank into the lake,
Last year when spring was green.

They were jealous of her at Östanålid,
She took that very badly.
They were jealous of her belongings, her gold
And of her young love.

They stuck a thorn into a jewel,
They threw dirt into a lily's dew.
So sing, sing your sorrowful song
You melancholy little waves,
Sigh, rushes, sigh; beat, waves, beat!

The cool snow falls outside
And covers the ground ever more.
The white stars fall in layers
More and more upon the earth.

O spring, keep your eye closed awhile,
Sleep soundly in the gentle, friendly snow —
You will bloom more mightily for it,
You will then die the richer.

[15] Demanten på marssnön, Op.36 No.6 (*The Diamond on the March Snow*)

J.J. Wecksell

På drivans snö där glimmar
en diamant så klar.

Ej fanns en tår, en pärla,
som högre skimrat har.

Utav en hemlig längtan
hon blänker himmelsk så:
hon blickar emot solen,
där skön den ses uppgå.

Vid foten av dess stråle
tillbedjande hon står
och kysser den i kärlek
och smälter i en tår.

O, sköna lott att älska
Det högsta livet ger,
Att stråla i dess solblick
Och dö, när skönst den ler!

There shines upon the snowdrift
A clear diamond,
No tear, no pearl -
Ever shone more brightly.

Secretly longing,
She shines, heavenly;
She looks towards the sun,
As soon as it rises.

At the end of the sunbeam
She stands, adoring;
She kisses it lovingly
And melts into a tear.

Oh, how happy it is to love
The highest which life holds,
To shine in the sun's gaze
To die when it smiles most beautifully!

[16] Den första kyssen, Op.37 No.1 (*The First Kiss*)

J.L. Runeberg

På silvermolnets kant satt aftonstjärnan,
Från lundens skymning frågte henne tårnan:
Säg, aftonstjärna, vad i himlen tänkes,
När första kyssen åt en älskling skänkes?

Och himlens blyga dotter hördes svara:
På jorden blickar ljusets änglaskara,
Och ser sin egen sällhet speglad åter:
Blott döden vänder ögat bort och gråter.

The evening star sat on the edge of a silver cloud,
From the dusk of the grove a maiden asked her:
Tell me, evening star, what is thought in heaven
When the first kiss is given to a lover?

And heaven's shy daughter was heard to reply:
The angelic host of light looks down onto the earth
And it sees its own joy reflected:
Only death turns its eyes aside and weeps.

[17] Lasse liten, Op.37 No.2 (*Little Lasse*)

Zachris Topelius

Världen är så stor, så stor,
Lasse, Lasse liten!
Större än du nånsin tror,
Lasse, Lasse liten!

The world is so big, so big,
Little, little Lasse!
Bigger than you ever imagine,
Little, little Lasse!

Det är hett och det är kallt,
Lasse, Lasse liten!
Men Gud råder överallt,
Lasse, Lasse liten!
Många människor leva där,
Lasse, Lasse liten!
Lycklig den som Gud har kär,
Lasse, Lasse liten!
När Guds ängel med dig går,
Lasse, Lasse liten!
Ingen orm dig bita får,
Lasse, Lasse liten!
Säg, var trives du nu mest,
Lasse, Lasse liten!
Borta bra men hemma bäst,
Lasse, Lasse liten!

18 Soluppgång, Op.37 No.3 (Sunrise)

Tor Hedberg

Under himlens purpurbrand
ligga tysta sjö och land,
det är gryningsstunden,
Snöig gren och frostvit kvist
teckna sig så segervisst
mot den röda grunden.
Riddarn står vid fönsterkärn,
lyssnar efter stridens larm,
trampar golvets tilja.
Men en smal och snövit hand
kyler mildt hans pannas brand,
böjer mjukt hans vilja.
Riddarn sätter horn till mun,
blåser vilt i gryningsstund,
över nejd som tiger.
Tonen klingar, klar och spröd,
branden stocknar, gyllenröd,
solen sakta stiger.

It is hot and it is cold,
Little, little Lasse!
But God counsels us everywhere,
Little, little Lasse!
Many people live there,
Little, little Lasse!
Happy he whom God loves,
Little, little Lasse!
When God's angel walks with you,
Little, little Lasse!
No snake can bite you,
Little, little Lasse!
Tell me, where are you happiest,
Little, little Lasse!
It's nice to be away but home is best,
Little, little Lasse!

Beneath the purple fire of heaven
Lie lake and land silently,
It is the hour of dawn,
Snowy branch and frost-white twig
Stand out so definitely
From the red background.
The knight stands by the window,
He listens for the din of battle,
Paces the floorboards,
But a small, snow-white hand
Mildly cools his fiery forehead,
Gently bends his will,
The knight puts his horn to his mouth,
Blows wildly at the moment of dawn,
Over the land which is silent.
The note sounds, clear and fragile:
The fire dies away, golden-red,
The sun rises gently.

[19] Var det en dröm? Op.37 No.4 (Was it a Dream?)

J.J. Wecksell

Var det en dröm att ljuva engång
jag var ditt hjärtas vän? —
Jag minns det som en tystnad sang,
då strängen darrar än.
Jag minns en törnos av dig skänkt,
en blick så blyg och öm:
jag minns en avskedstår, som blänkt, —
var allt, var allt en dröm?

En dröm lik sippans liv så kort
uti en vårgrün ängd,
vars fågring hastigt vissnar bort
för nya blommors mängd.

Men mången natt jag hör en röst
vid bittra tårars ström:
göm djupt dess minne i ditt bröst,
det var din bästa dröm.

Was it a dream that once
I was the friend of your heart? —
I recall it like a song that is past
Though the string still vibrates.
I recall a rose, a present from you,
A glance so shy and tender:
I recall a parting tear that shone, —
Was it all, was it all a dream?

A dream as short as an anemone's life
Out in a spring-green meadow,
Whose beauty quickly fades away
Before the multitude of new flowers.

But many a night I hear a voice
On a stream of bitter tears:
Hide its memory deep in your breast,
It was your best dream.

[20] Flickan kom ifrån sin älsklings möte, Op.37 No.5 (The Tryst)

J.L. Runeberg

Flickan kom ifrån sin älsklings möte,
Kom med röda händer — Modern sade:
Varav rodna dina händer, flicka?
Flickan sade: jag har plockat rosor,
Och på törnen stungit mina händer,
Åter kom hon från sin älsklings möte,
Kom med röda läppar — Modern sade:
Varav rodna dina läppar, flicka?
Flickan sade: jag har ätit hallon,
Och med saften mälat mina läppar.

Åter kom hon från sin älsklings möte,
Kom med bleka kinder — Modern sade:
Varav blekna dina kinder, flicka?
Flickan sade: red en grav, o moder!
Göm mig där, och ställ ett kors däröver,
Och på korset rista, som jag säger:

The girl came from her lover's tryst
She came with red hands. Her mother said:
Why are your hands red, o daughter?
The girl said: I have been picking roses,
And I pricked my hands on the thorns.

Again she returned from her lover's tryst,
She came with red lips. Her mother said:
Why are your lips red, o daughter?
The girl said: I have been eating raspberries,
And coloured my lips with their juice.

Again she returned from her lover's tryst,
She came with pale cheeks. Her mother said:
Why are your cheeks pale, o daughter?
The girl said: Prepare a grave, o Mother,
Hide me there, and place a cross above it,
And, on the cross, carve what I tell you:

En gång kom hon hem med röda händer.
Ty de rodnat mellan älskarns händer;
En gång kom hon hem med röda läppar.
Ty de rodnat under älskarns läppar.
Senast kom hon hem med bleka kinder:
Ty de bleknat genom älskarns otro.

[21] Les Trois Sœurs aveugles, Op.46 No.4 (*The Three Blind Sisters*)

Maurice Maeterlinck

Les trois sœurs sont aveugles
(Espérons encore)
les trois sœurs sont aveugles
et ont leur lampes d'or.

Elles montent à la tour,
(Elles, vous et nous)
elles montent à la tour,
attendent sept jours.

Ah! dit nous la première,
(Espérons encore)
ah! dit nous la première,
j'entends nos lumières.

Ah, dit nous la seconde,
(Elles, vous et nous)
Ah, dit nous la seconde,
c'est le roi qui monte.

Non, dit nous la plus sainte,
(Espérons encore)
non, dit nous la plus sainte,
elles se sont éteintes...

[22] Blåsippan, Op.88 No.1 (*The Blue Anemone*)

F.M. Franzén

Vad lärkan bådade här från skyn
Det vittnar du på jordens bryn.
Du vårens förstling, främst bland alla!
Dock såsom allt, vad skönt vi kallar,
Ät himlen visar du också
Med dina ögon himmelsblå.

Once she came home with red hands,
For they had reddened between her lover's hands;
Once she came home with red lips,
For they had reddened from her lover's lips.
Finally she came home with pale cheeks;
For they had paled through her lover's infidelity.

The three sisters are blind,
(Let us yet hope!)
The three sisters are blind
And hold their golden lamps.
They climb the tower,
(They, you and we).
They climb the tower
They wait there for seven days.

Ah! the first says to us,
(Let us yet hope!)
Ah! the first says to us,
I hear our lights.

Ah! the second says to us,
(They, you and we).
Ah! the second says to us,
It is the King who ascends.

No! the most saintly says to us,
(Let us yet hope!)
No! the most saintly says to us,
Our lights have gone out...

To that which the lark heralded from above
You testify upon the earth,
You, the first in spring and best of all!
But, like everything we call beautiful
You point up in the direction of heaven
With your heaven-blue eyes.

23 De bägge rosorna, Op.88 No.2 (*The Two Roses*)

F.M. Franzén

Rosen, ja rosen likväl är
skönast i kransen av blommor;
Därför ock himlen själf lånar
till prydnad dess färg,
Även den vita är täck; men vad skönhet,
när bägge tillsammans,
Spruckna på oskuldens kind,
höja varandras behag!

The rose, the rose is
the fairest in the garland of flowers;
That is why heaven itself borrows
its colour, for beautification,
The white one also is pretty: but how beautiful
when both together
Bloom on the cheek of innocence,
Heighten the other's delights.

24 Vitsippan, Op.88 No.3 (*The White Anemone*)

F.M. Franzén

Se vitsippan hur täck hon är,
men ack! hur förgänglig.
Knappt av din hand hon bröts,
innan han dör i din hand.
Henne i ömhet lik som i täcket,
akta dig flicka,
Att, av förförar'n kysst,
du ej må vissna som hon.

See how pretty the white anemone is,
but oh! how fleeting!
Barely plucked by your hand,
before she dies in your hand.
You, like her in beauty and gentleness,
girl, beware
That you, kissed by the seducer
might not wilt as she does.

25 Sippan, Op.88 No.4 (*The Anemone*)

J.L. Runberg

Sippa, vårens första blomma,
Om jag bröt dig, om jag gav dig
Åt den älskade, den kalla!
Bröt jag dig, jag skulle ge dig,
Gav jag dig, jag skulle säga:
"Nära drivans kant, o flicka,
Växte vårens första blomma,
Som vid isen av ditt hjärta
Blommar opp min trogna kärlek,
Bävande för vinterkylan,
Men ej kvävd av den, ej skördad."

Anemone, first flower of spring,
If I plucked you, if I gave you
To my beloved, the cold one!
If I plucked you, I should give you
And if I gave you, I should say:
"Alongside a snowdrift, my girl,
There grew the first flower of spring,
Like, alongside the ice of your heart,
My faithful love blooms,
It shivers in the cold of winter,
But is not smothered by it and not plucked."

26 Törnet, Op.88 No.5 (The Thorn)

J.L. Runeberg

Törne, du min syskonplanta,
Svept i vinterns is, försmådd du,
Höljd av taggar, hatas du.
Men jag tänker: kommer våren,
Slår du ut i blad och rosor,
Och en växt finns ej på jorden,
Ljuv och älskad, säsong du.
O hur många törnestängel
Står ej naken i naturen,
Som behövde kärlek blott.
Blott en solblick av ett hjärta,
För att kläda sig i rosor
Och vart väsens glädje bli.

O thorn, my kindred plant,
Hidden in winter's ice, you are despised
You, prickle-covered, are hated.
But I think, when spring comes,
You will shoot out leaves and roses,
And there is not a plant on earth
Which is as splendid and loved as you.

Oh, how many thorns
Stand naked in nature,
Which only needed love,
Only a sunny glance from someone's heart,
To clothe themselves with roses
And to become the joy of our existence.

27 Blommans öde, Op.88 No.6 (The Flower's Destiny)

*J.L. Runeberg. Poem originally called **Blommans död** (The Flower's Death)*

Barn av våren,
Rov för höstens vind,
Blomma, säg vi dröjer tären
På din späda kind?
"Solen dalar,
Stormens röst jag hör."
Så den späda blomman talar,
Träffas, bräcks och dör.

Child of spring,
Prey for the wind of autumn,
Flower, tell why a tear remains
Upon your tender cheek?

"The sun is setting
And I hear the voice of the storm."
Thus speaks the tender flower,
It is struck, it is broken and it dies.

28 Narciss (1918) (Narcissus)

Bertel Gripenberg

O, blåa nätter i vår ungdoms park,
med tusen nimmens glans av varma tårar,

I vaknen upp, när tunga välluktkärrar
i kvällen bölja över daggvät mark.

O, blomma viskande om svunna vårar
med vällukt smekande och fin och stark,
narciss, du vårens drömmande monark,
gör oss på nytt till drömmare och dårar!

Oh, blue nights in the park of our youth
With the glory of warm tears of a thousand
memories

You wake up, when heavy scented breezes
Pass in the evening over the dewy ground.

Oh, flower whispering of past springs
Caressing with scent, and fine and strong,
Narcissus, you dreaming monarch of spring,
Make us once more dreamers and fools.

Narciss, Narciss, hur skön din krona blänker
i guld och snö, hur röd passionen stänker
däri sin rand av runnet hjärteblod!

Lys vit i kvällen, låt din doft oss tjusa,
låt tusen minnens skära strängar susa,
Narciss, förnäma, levande klenod!

Narcissus, how beautifully your crown shines,
In gold and snow, how red passion sprinkles
There its border of spent heart's blood!

Shine white tonight, enrapture us with your scent,
Let a thousand memories' pure strings sigh,
Narcissus, marvellous, living jewel!

INSTRUMENTARIUM

Grand piano: Steinway D

DDD

RECORDING DATA

Recorded in July and August 1989 at Danderyd Grammar School (Danderyds Gymnasium), Sweden

Piano technician: Greger Hallin

Recording producer, sound engineer and digital editing: Robert von Bahr
Neumann microphones; SAM 82 mixer; Sony PCM-F1 digital recording equipment

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Andrew Barnett 1989

Translations: Andrew Barnett (Gerrman); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover painting: Matthew Harvey

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-457 © & © 1989, BIS Records AB, Åkersberga.

